KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e februari 1969 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 juni 1931, houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen", heeft de 7e maart 1969 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 18 février 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 17 juin 1931, portant règlement général du contrôle des entreprises d'assurances sur la vie", a donné le 7 mars 1969 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot wijziging van de artikelen 28, 30, 31 en 31bis van het koninklijk besluit van 17 juni 1931 houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen.

*

* *

Voor de verwijzing naar het koninklijk besluit van 17 juni 1931 is het verkieslijk alle wijzigingen van dat besluit op te geven en het tweede lid van de aanhef dus te stellen als volgt :

"Gelet op ..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 augustus 1935 en 22 oktober 1936, de besluiten van de Regent van 26 september 1946 en 30 maart 1948 en de koninklijke besluiten van 17 maart 1962, 30 september en 13 december 1968...;".

In de inleidende zin van artikel 1 voege men de woorden "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 maart 1935 en 17 maart 1962" in na het woord "levensverzekeringen".

De inleidende zin van de artikelen 2, 3 en 4 stelle men als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 30 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen : ...

Artikel 3.-

Artikel 31 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 maart 1935, wordt ...

.../...

Artikel 4.-

Artikel 31bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 22 oktober 1936, wordt ...".

*
* *

Het nieuwe artikel 28, 8°, derde lid, zoals het in artikel 1 van het ontwerp gesteld is, bestaat uit een enkele lange volzin, die duidelijker zou zijn indien hij luidde als volgt : "Wanneer ... vanwege de Bankcommissie hebben verkregen om ...".

In 9° van hetzelfde artikel zijn de woorden "baar geld" door een juistere uitdrukking te vervangen. Die woorden hebben immers de dubbele betekenis van metalen munt, of, wanneer daarmede een betaling in baar geld bedoeld wordt, van betaling in geld (metalen munt of bankbiljetten), zulks in tegenstelling met betaling door giro, check of handelseffect.

Het behoud in artikel 28, 9°, van de termen "baar geld" is des te minder te verantwoorden, daar in het nieuwe artikel 31, tweede lid, bepaald wordt dat het "baar geld" op een geblokkeerde rekening moet worden gestort.

Artikel 22 van het koninklijk besluit van 17 juni 1931 bevat een opsomming van de waarden waaruit de borg moet bestaan. In 1°, 2° en 3° van dat artikel komen dezelfde bewoordingen voor als die welke thans in het nieuwe artikel 28 vervangen worden. De vraag rijst dus of artikel 22 van dit besluit niet eveneens zou moeten worden aangepast.

.../...

In de nieuwe redactie van de artikelen 28 en 31 is er telkens sprake van "wiskundige reserves"; dienvolgens zou in het opschrift van § 3 en in artikel 27 van het besluit van 17 juni 1931 de uitdrukking "premie-reserves" ook door die woorden moeten vervangen worden.

Het nieuwe artikel 28, laatste lid, luidt als volgt : "Wanneer de omstandigheden zulks wettigen, kunnen de wiskundige reserves, op elke wijze die door de ondernemingen voorgesteld en door de Minister of zijn afgevaardigde aangenomen wordt, als dekking worden aangenomen". Daar het gaat om individuele afwijkingen van de algemene regel meent de Raad van State dat het beter is het einde van deze bepaling te stellen als volgt : "... aangenomen wordt bij gemotiveerde beslissing, als dekking worden aanvaard".

In het nieuwe artikel 30, vierde lid, vervat in artikel 2 van het ontwerp, vervange men de woorden "indien nodig" door de woorden "in voorkomend geval" en in de Franse tekst de woorden "s'il y a lieu" door de woorden "le cas échéant".

Het nieuwe artikel 31, tweede lid, zoals het in artikel 3 van het ontwerp is gesteld, luidt als volgt : "Zij (de verzekeringsondernemingen) moeten het baar geld (= de liquide geldmiddelen) op een geblokkeerde rekening storten". Het begrip "geblokkeerde rekening" zou nader moeten omschreven worden en daartoe wordt volgende redactie aanbevolen : "op een rekening storten waarover slechts kan worden beschikt met instemming van de Minister of zijn afgevaardigde".

.../...

In de eerste volzin van het derde lid van hetzelfde artikel heeft, naar de verklaring van de gemachtigde ambtenaar, het woord "geldsommen" enkel de betekenis van vreemde munten en deviezen. Ware dat niet het geval,dan zou er tegenspraak bestaan tussen het tweede en het derde lid. De tweede volzin van hetzelfde lid zou, om misverstand te voorkomen, beter geformuleerd worden als volgt : "De Minister of ... kan zich steeds per brief verzetten tegen ...".

Artikel 5 doet het besluit in werking treden de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt. Als algemene regel geldt dat wetsbepalingen of reglementaire teksten slechts in werking treden de tiende dag volgend op hun bekendmaking, hetgeen de betrokkenen in de mogelijkheid stelt kennis te nemen van de tekst en hun toestand aan te passen aan de regels die daarin gesteld zijn. Indien er geen afdoende redenen voorhanden zijn om van de gewone regel af te wijken,zou best van artikel 5 worden afgezien.

Le projet tend à modifier les articles 28, 30, 31 et 31bis de l'arrêté royal du 17 juin 1931 portant règlement général du contrôle des entreprises d'assurances sur la vie.

*
* *

La référence à l'arrêté royal du 17 juin 1931 devrait être complétée par la mention de tous les arrêtés modificatifs. L'alinéa 2 du préambule se présenterait alors comme suit :

"Vu .... , modifié par les arrêtés royaux des 8 août 1935 et 22 octobre 1936, les arrêtés du Régent des 26 septembre 1946 et 30 mars 1948 et les arrêtés royaux des 17 mars 1962, 30 septembre et 13 décembre 1968, notamment les articles ... ; ".

Dans la phrase liminaire de l'article 1er, il conviendrait d'insérer après les mots "assurances sur la vie" les mots "modifié par les arrêtés royaux des 8 mars 1935 et 17 mars 1962".

La phrase liminaire des articles 2, 3 et 4 devrait être ainsi rédigée:

"Article 2.-

L'article 30 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes : ...

.../...

Article 3.-

L'article 31 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 8 mars 1935, est ...

Article 4.-

L'article 31bis du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 22 octobre 1936 , est ... ".

*

* *

Dans la version néerlandaise, la longue phrase composant l'alinéa 3 du nouvel article 28, 8°, proposé à l'article 1er du projet, gagnerait en précision si la fin en était rédigée comme suit : Wanneer ... vanwege de Bankcommissie machtiging hebben verkregen om ...".

Au 9° du même article, le terme "numéraire" devrait être remplacé par un terme plus adéquat. Il a, en effet, une double signification : d'une part, il désigne les monnaies métalliques; d'autre part, le paiement en numéraire s'entend du paiement qui est fait au moyen d'une somme d'argent (pièces ou billets de banque), par opposition aux paiements par virement, par chèque, par effets de commerce.

A l'article 28, 9°, le maintien du terme "numéraire" se justifie d'autant moins que l'article 31, alinéa 2, fait obligation aux entreprises de déposer "le numéraire" en un compte bloqué.

.../...

L'article 22 de l'arrêté royal du 17 juin 1931 donne une énumération des valeurs dans lesquelles le cautionnement sera fourni. Aux 1°, 2° et 3° de cet article figurent les mêmes termes que ceux dont le projet prévoit le remplacement dans le nouvel article 28. N'y a-t-il pas lieu, dès lors, d'adapter aussi l'article 22 dudit arrêté ?

Dans la version néerlandaise des nouveaux articles 28 et 31, il est uniformément question de "wiskundige reserves". Ces termes devraient être, de même , substitués au mot "premie-reserves" dans l'intitulé du § 3 et à l'article 27 de l'arrêté du 17 juin 1931.

Le nouvel article 28, dernier alinéa, dispose : "Lorsque les circonstances le justifient, les réserves mathématiques peuvent être représentées de toute manière proposée par l'entreprise et admise par le Ministre ou son délégué". S'agissant de dérogations individuelles à la règle générale, le Conseil d'Etat estime qu'il serait préférable de rédiger la fin de cette disposition ainsi qu'il suit : ... admise en vertu d'une décision motivée du Ministre ou de son délégué".

Dans le nouvel article 30, alinéa 4, proposé à l'article 2 du projet, il convient de remplacer les mots "s'il y a lieu" par les mots "le cas échéant".

Le nouvel article 31, alinéa 2, tel qu'il est proposé à l'article 3 du projet, est ainsi conçu : "Elles (les entreprises d'assurance) sont tenues de déposer le numéraire en un compte bloqué". La notion de compte bloqué devrait être précisée. Le texte suivant est

.../...

proposé à cet effet : " ... verser le numéraire à un compte dont elles ne pourront disposer que de l'accord du Ministre ou de son délégué".

A l'alinéa 3 du même article, première phrase, le mot "sommes" ne vise, selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, que les monnaies et devises étrangères. S'il en était autrement, il y aurait contradiction entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3. Afin d'éviter tout malentendu, il serait préférable , dans la version néerlandaise, de formuler la deuxième phrase de l'alinéa 3 en ces termes : "De Minister of ... kan zich steeds per brief verzetten tegen ... ".

L'article 5 du projet prévoit l'entrée en vigueur de l'arrêté le jour de sa publication au Moniteur belge. En règle générale, les textes légaux et réglementaires n'entrent en vigueur que le 10ème jour suivant la publication, ce qui permet aux intéressés de prendre connaissance de ces textes et d'adapter leur situation aux règles qu'ils prescrivent. A moins qu'il n'y ait un motif péremptoire de déroger à la règle habituelle, mieux vaudrait renoncer à la disposition de l'article 5.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

Ch. SMOLDERS, staatsraden,
G. BAETEMAN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.